

傳雷譯文集

I 1/5

DE 79/10

傅雷译文集



第七卷

人民出版社

一九八二年·合肥

914096

责任编辑 江奇勇

装帧设计 蒋万景

傅雷译文集

第七卷

*

安徽人民出版社出版

(合肥市跃进路1号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 15.75 插页: 2 字数: 298,000

1983年2月第1版 1983年2月第1次印刷

印数: 21,000 (内精装3,000)

统一书号: 10102·967

平装定价: 1.95元
精装定价: 3.30元

DE 70/10

第七卷说明

从本卷起，《译文集》以四卷篇幅收辑罗曼·罗兰的长篇小说《约翰·克利斯朵夫》。这部巨著的初译本，第一卷于一九三七年一月由商务印书馆作为“世界文学名著”丛书出版，卷首冠有《译者献辞》一篇；第二、三、四卷于一九四一年二月出版，第二册前刊有《译者弁言》一文。

解放后，译者因不满译文风格，特将全书校订修正，“重译本”于一九五二——五三年由平明出版社出版；一九五七年，人民文学出版社曾“根据平明出版社纸版重印”。——本译文集即据人文版排印，除改正个别错字外，译文与译名一仍其旧，以存其真；《译者献辞》和《译者弁言》亦分别冠于全书第一册和第二册之前。

约翰·克利斯朵夫*

《约翰·克利斯朵夫》的艺术形式，据作者自称，不是小说，不是诗，而有如一条河。以广博浩瀚的境界，兼收并蓄的内容而论，它的确象长江大河，而且在象征近代的西方文化的意味上，尤其象那条横贯欧洲的莱茵。

本书一方面描写一个强毅的性格怎样克服内心的敌人，反抗虚伪的社会，排斥病态的艺术；它不但成为主人翁克利斯朵夫的历险记，并且是一部音乐的史诗。另一方面，它反映二十世纪初期那一代的斗争与热情，融和德、法、意三大民族精神的理想，用罗曼·罗兰自己的话说，仿佛是一个时代的“精神的遗嘱”。

这部近代古典巨著，初译本是于十年前问世，先后印行七版。兹由原译者全部重译，风格较初译尤为浑成。全书百余万言，仍分四册，陆续按期刊行。第一册于本年八月份出版。

* 本文系译者一九五二年为平明版《约翰·克利斯朵夫》重译本所写的介绍文字。

目 次

约翰·克利斯朵夫

献词 卷首

译者献辞 卷首

原序 卷首

卷一·黎明

第一部 濛濛晓雾初开，皓皓旭日方升 17

第二部 天已大明，曙色仓皇飞遁 53

第三部 日色朦胧微晦 109

卷二·清晨

第一部 约翰·米希尔之死 159

第二部 奥多 203

第三部 弥娜 235

卷三·少年

第一部 于莱之家 301

第二部 萨皮纳 361

第三部 阿达 427

罗 曼 · 罗 兰

约 翰 · 克 利 斯 朵 夫 第一册

Romain Rolland

JEAN—CHRISTOPHE

Librairie Ollendorff, Paris, 1926.

献 给

各国的受苦、奋斗、而必战胜的自由灵魂。

罗曼·罗兰

译者献辞*

真正的光明决不是永没有黑暗的时间，只是永不被黑暗所掩蔽罢了。真正的英雄决不是永没有卑下的情操，只是永不被卑下的情操所屈服罢了。

所以在你要战胜外来的敌人之前，先得战胜你内在的敌人；你不必害怕沉沦堕落，只消你能不断的自拔与更新。

《约翰·克利斯朵夫》不是一部小说，——应当说：不止是一部小说，而是人类一部伟大的史诗。它所描绘歌咏的不是人类在物质方面而是在精神方面所经历的艰险，不是征服外界而是征服内界的战迹。它是千万生灵的一面镜子，是古今中外英雄圣哲的一部历险记，是贝多芬式的一阕大交响乐。愿读者以虔敬的心情来打开这部宝典罢！

战士啊，当你知道世界上受苦的不止你一个时，你定会减少痛楚，而你的希望也将永远在绝望中再生了罢！

译者

* 《译者献辞》最初载于商务印书馆一九三七年一月初版卷首。

原 序

我们印行《约翰·克利斯朵夫》这个定本^①的时候，决定采取另外一种分册的方法。以前单行的十卷，实际是归纳为三大部分的：

一、约翰·克利斯朵夫……………1.黎明；

2.清晨；

3.少年；

4.反抗。

二、约翰·克利斯朵夫在巴黎……………1.节场；

2.安多纳德；

3.户内。

三、旅程的终途……………1.女朋友们；

2.燃烧的荆棘；

3.复旦。

现在我们不以故事为程序而以感情为程序，不以逻辑的、外在的因素为先后，而以艺术的、内在的因素为先后，以

① 译者按：《约翰·克利斯朵夫》最初陆续于《半月刊》上发表，以后又出十卷本的单行本，又合成三册本与五册本的两种版本。此四册本的版本，作者称之为定本(édition définitive)。

气氛与调性(tonalité)来做结合作品的原则。

这样，整个作品就改分为四册，相当于交响乐的四个乐章：

第一册包括克利斯朵夫少年时代的生活（黎明，清晨，少年），描写他的感官与感情的觉醒，在家庭与故乡那个小天地中的生活，——直到经过一个考验为止，在那个考验中他受了重大的创伤，可是对自己的使命突然得到了启示，知道英勇的受难与战斗便是他的命运。

第二册（反抗，节场）所写的，是克利斯朵夫象年轻的西葛弗烈特^①一样，天真，专横，过激，横冲直撞的去征讨当时的社会的与艺术的谎言，挥舞着唐·吉珂德式的长矛，去攻击驽夫，小吏，磨坊的风轮，和德法两国的节场。这些都可以归在反抗这个总题目之下。

第三册（安多纳德，户内，女朋友们）和上一册的热情与憎恨成为对比，是一片温和恬静的气氛，咏叹友谊与纯洁的爱情的悲歌。

第四册（燃烧的荆棘，复旦）写的是生命中途的大难关，是“怀疑”与破坏性极强的“情欲”的狂飙，是内心的疾风暴雨，差不多一切都要被摧毁了，但结果仍趋于清明高远之境，透出另一世界的黎明的曙光。

① 华葛耐歌剧中的主人翁西葛弗烈特，为华葛耐创造的理想人物，为旧时代（华葛耐说是黄金统治的时代，即资本主义时代）崩溃后的新人物。罗曼·罗兰创造的克利斯朵夫亦是一种理想的未来世界的人物，但他的活动是在艺术方面。

在《半月刊》上初发表的时候（一九〇四年二月——一九一二年十月），每卷卷尾都附有两句拉丁文铭文，那是刻在莪特式大教堂的正堂门口圣·克利斯朵夫像的座下的：

当你见到克利斯朵夫的面容之日，
是你将死而不死于恶死之日。

作者借用这两句，表示他私心愿望约翰·克利斯朵夫对于读者所发生的作用，能够和对于作者发生的作用一样：就是说，在人生的考验中成为一个良伴和向导。

考验是大家都经历到了；而从世界各地来的回响，证明作者的愿望并没有成为虚幻。他今日特意重申这个愿望。在此大难未已的混乱时代，但愿克利斯朵夫成为一个坚强而忠实的朋友，使大家心中都有一股生与爱的欢乐，使大家能不顾一切的去生活，去爱！

罗曼·罗兰

一九二一年一月一日，巴黎

约翰·克利斯朵夫

914096